

**Memorandum o porozumieniu
między
Ministerstwem Rolnictwa i Rozwoju Wsi Rzeczypospolitej Polskiej
a
Ministerstwem Rolnictwa i Rozwoju Wsi Republiki Kolumbii
o współpracy w dziedzinie rolnictwa**

Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi Republiki Kolumbii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

dążąc do stworzenia lepszych warunków do rozwoju współpracy dwustronnej w dziedzinie rolnictwa, wymiany doświadczeń w dziedzinie reformowania tej sfery gospodarki oraz różnorodnych kontaktów naukowych oraz promocji handlu bilateralnego,

uzgodniły, co następuje:


**Artykuł 1
Uwagi ogólne**

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie rolnictwa na zasadach równości, wzajemnych korzyści i stosownie do przepisów prawa wewnętrznego, obowiązującego w państwach Umawiających się Stron.

**Artykuł 2
Obszary współpracy**

Główne obszary współpracy obejmą:

- 1) współpracę i badania w zakresie włókien naturalnych, w tym:
 - a) produkcję włókien naturalnych z Republiki Kolumbii, między innymi włókien *figue* lub *pita*,
 - b) produkcję i przetwórstwo przemysłowe włókien naturalnych jako sposób rozwoju alternatywnego;
- 2) biotechnologię w produkcji roślin, w tym:
 - a) doskonalenie upraw poprzez wprowadzenie nowoczesnych technologii,
 - b) wymianę doświadczeń w zakresie produkcji roślin aromatycznych,
 - c) wymianę doświadczeń i wzajemne szkolenie w zakresie hodowli odpornościowej ziemniaka i kukurydzy;
- 3) biotechnologię w hodowli zwierząt, w tym udoskonalenia genetyczne mające na celu wzrost produkcji mleka;
- 4) przetwórstwo rolno-spożywcze, transport oraz proces wprowadzania na rynek artykułów produkcji rolnej;



5) systemy wsparcia rolnictwa poprzez program rolnośrodowiskowy;

6) inne wspólnie określone sfery działalności, wynikające z zakresu kompetencji Umawiających się Stron.

Artykuł 3 Realizacja

1. Umawiające się Strony będą utrzymywać kontakty robocze. W tym celu postanawiają powołać swoich pełnomocników, którzy będą się spotykać co najmniej raz na dwa lata, na przemian na terytoriach państw Umawiających się Stron, w celu oceny bieżącej współpracy w dziedzinie rolnictwa, wymiany informacji i podjęcia ustaleń w sprawie dalszej realizacji prac w ramach współpracy.

2. Formy współpracy obejmą również wymianę materiałów i informacji, organizację szkoleń, sympozjów i warsztatów, realizację wspólnych przedsięwzięć, wspólną publikację wyników badań i raportów.

3. Warunki finansowe i szczegóły współpracy będą przedmiotem indywidualnych uzgodnień między Umawiającymi się Stronami realizującymi współpracę w ramach niniejszego Memorandum.

Artykuł 4 Rozwiązywanie sporów

Wszelkie spory powstałe w związku z interpretacją lub stosowaniem niniejszego Memorandum będą rozwiązywane w drodze bezpośrednich negocjacji.

Artykuł 5 Czas trwania

1. Niniejsze Memorandum wchodzi w życie z dniem podpisania przez Umawiające się Strony.

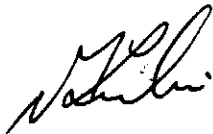
2. Niniejsze Memorandum zostaje zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze pisemnego powiadomienia na sześć miesięcy przed upływem danego okresu. Umawiające się Strony mogą również w drodze pisemnego powiadomienia wnioskować o modyfikację lub uzupełnienie niniejszego Memorandum.

3. Wypowiedzenie Memorandum nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z Memorandum w czasie jego obowiązywania, do czasu ich zakończenia.

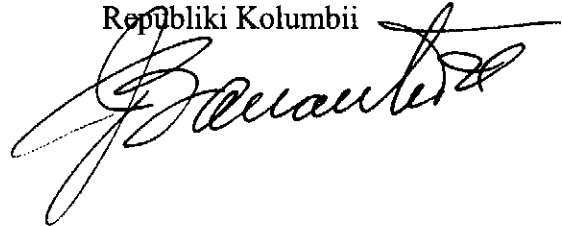


Sporządzono w Warszawie, dnia 6 października 2009 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, hiszpańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy interpretacji niniejszego Memorandum tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

W imieniu
Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi
Republiki Kolumbii



**Memorandum of understanding
between
the Ministry of Agriculture and Rural Development of the Republic of Poland
and
the Ministry of Agriculture and Rural Development of the Republic of Colombia
on cooperation in the field of agriculture**

The Ministry of Agriculture and Rural Development of the Republic of Poland and the Ministry of Agriculture and Rural Development of the Republic of Colombia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

aiming at creation of better conditions for development of bilateral cooperation in the field of agriculture, exchange of experiences in reforming this sector of economy, various scientific and economic contacts, and promotion of bilateral trade,

have agreed as follows:

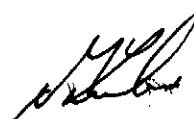

**Article 1
General considerations**

The Contracting Parties shall develop their cooperation in the field of agriculture, in accordance with the principles of equity and mutual benefits and in compliance with internal legislation currently in force in the countries of the Contracting Parties.

**Article 2
Cooperation areas**

The main cooperation areas will comprise the following:

- 1) cooperation and research on natural fibers, in particular:
 - a) development of natural fibers from the Republic of Colombia, and among them, the *fique* or *pita*,
 - b) production and industrial transformation of natural fibers as a means of alternative development;
- 2) biotechnology in plant production, in particular:
 - a) crops enhancement through the introduction of modern technologies,
 - b) exchange of experiences in aromatic plants' production,
 - c) exchange of experiences and mutual trainings on the resistance breeding of potato and maize;
- 3) biotechnology in animal production, in particular genetic improvement aimed towards milk production increase;
- 4) agro-food processing, transport and introduction to the market of agricultural products;



- 5) agriculture support systems payment by the means of agro-environmental program;
- 6) other mutually defined areas, resulting from the competences of the Contracting Parties.

Article 3 Implementation

1. The Parties shall keep working contacts. In this connection they shall appoint their representatives, who shall have not meet less than once per two years, alternatively on the territories of the countries of the Contracting Parties. The meetings shall be aimed at discussing the ongoing cooperation in the field of agriculture, exchanging information and making arrangements as to further implementation of activities falling within the scope of the cooperation.

2. The forms of the cooperation shall also comprise exchange of materials and information, the organisation of trainings, symposia and workshops, the realisation of joint ventures, the joint publication of research results and reports.

3. The financial conditions and the details of the cooperation shall be subject to individual settlements between the Contracting Parties, realising the corporation in the framework of this Memorandum.

Article 4 Disputes settlement

Any disputes arising in connection with interpretation or application of this Memorandum shall be settled by direct negotiations.

Article 5 Duration

1. This Memorandum shall enter into force on the day of signing by the Contracting Parties.

2. This Memorandum is concluded for a five years period. It will then be automatically renewed for subsequent periods of five years, unless either of the Contracting Parties serves written notice on the other of its intention to terminate this Memorandum, six months before the end of the period. The Contracting Parties are also entitled to propose to modify or to complete this Memorandum, by way of written notification.

3. Expiry of the Memorandum shall have no effect on the initiatives initiated in accordance with the Memorandum before its expiry, until their termination.

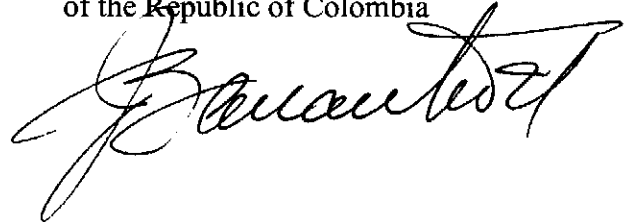


Done at Warsaw, on 6 October, 2009 in two original copies, each in the Polish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of
The Ministry of Agriculture and Rural Development
of the Republic of Poland



On behalf of
The Ministry of Agriculture and Rural Development
of the Republic of Colombia



Memorando de entendimiento
entre
el Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural de la República de Polonia
y
el Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural de la República de Colombia
para la cooperación en el campo de la agricultura

El Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural de la República de Polonia y el Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural de la República de Colombia, en adelante referidas como "Las Partes Contratantes",

Con el ánimo de crear mejores condiciones para el desarrollo de la cooperación bilateral en el ámbito de la agricultura, intercambio de experiencias en la reforma de este sector de la economía, diversidad de científicos, contactos económicos y promoción del comercio bilateral.

Han acordado lo siguiente:

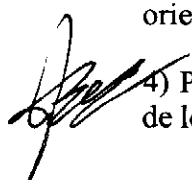
Artículo 1
Consideraciones generales

Las Partes Contratantes deberán desarrollar sus actividades de cooperación en el campo de la agricultura, con base en los principios de equidad, beneficio mutuo y en concordancia con la legislación interna vigente en los países de Las Partes Contratantes.

Artículo 2
Áreas de cooperación

Las principales áreas de cooperación comprenden las siguientes:

- 1) Cooperación e investigación en el campo de las fibras naturales, en particular:
 - a) El desarrollo de las fibras naturales de Colombia, entre ellas, el fique o pita;
 - b) La producción y transformación industrial de fibras naturales, como una forma de desarrollo alternativo;
- 2) Biotecnología en la producción, en particular:
 - a) El incremento de las cosechas, por medio de la introducción de tecnologías modernas;
 - b) Intercambio de experiencias en el campo de la producción de plantas aromáticas;
 - c) Intercambio de experiencias y capacitación mutua en el campo de la hibridación de resistencia de la papa y el maíz.
- 3) Biotecnología en la producción animal, en particular, en el mejoramiento genético, orientado hacia la obtención del incremento en la producción láctea.
- 4) Procesamiento de alimentos de origen agrícola, así como el transporte y comercialización de los productos agrícolas.



- 5) Apoyo financiero a los proyectos agropecuarios, a través del programa agro-ambiental;
- 6) Otras áreas mutuamente definidas, resultantes de las competencias de las Partes Contratantes.

Artículo 3 Implementación

1. Las Partes deben mantener activos sus contactos. En este sentido, ellas deben nombrar sus representantes, quienes se deben reunir al menos una vez cada dos años, en forma alternativa en cada uno de los países de Las Partes Contratantes. En dichas reuniones se discutirá la cooperación a desarrollar en adelante en el campo de la agricultura, intercambiando información y realizar los acuerdos relacionados con la implementación de las actividades a desarrollar dentro del marco de la cooperación.

2. Las formas de cooperación deberán comprender además, el intercambio de materiales e información, la realización de entrenamientos, simposios y talleres, la realización de empresas conjuntas, (joint ventures), así como la publicación conjunta de los resultados de las investigaciones e informes.

3. Las condiciones financieras así como los detalles de la cooperación, deben estar sujetos a las condiciones individuales de las Partes Contratantes, siempre dentro del marco del presente Memorando.

Artículo 4 Solución de Controversias

Cualquier controversia surgida en relación con la interpretación o aplicación de este Memorando deberá ser resuelta a través de negociaciones directas.

Artículo 5 Duración

1. Este Memorando entrará en vigencia el día de su firma por las Partes Contratantes.

2. El presente Memorando tendrá una duración de cinco (5) años, previéndose su renovación automática por períodos de igual duración, excepto que alguna de las Partes Contratantes le notifique a la otra su intención de darlo por terminado, seis (6) meses antes de la terminación del período vigente. Las Partes Contratantes están también en el derecho de proponer modificaciones o complementaciones al presente Memorando, por medio de notificación escrita.

3. La terminación del Memorando no deberá tener efecto en el desarrollo de las actividades iniciadas en concordancia con dicho instrumento, antes de que éste expire o hasta su culminación.



Suscrito en Varsovia el día 6 octubre de 2009, en dos copias originales, en los idiomas polaco, español e inglés, siendo cada una de las versiones igualmente auténticas. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Por

El Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural
de la República de Polonia



Por

El Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural
de la República de Colombia

